

AMA CUENTO NE DACHII



AMA CUENTO NE DACHII

UN CUENTO MUY TRISTE



Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca

Ilustraciones: Marilyn Churchill Theurer

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

I'yan chin 'yuvi 'lyana nducu ndataa ye'en ya ch'indi 'yaan daya ya ama, uvi, inu, cuun, gu'un, gan daya ya. Ch'indi tavi daya ya uta yitunen chin gue'e. Daya ya ne ama ndaa nuun cuicu. I'yan chin 'yuvi 'lyana nducu ndataa ye'en ya gua denu ya da'a diin ya, chasneya'a ya chin va tavi daya ya.

Ndataa chin s'i'ma min go'oi gue'en ya ne invec ya chin yinnee i'yan chin 'yuvi 'lyana s'un. Ndataa min gua daya ya, ndati ne'en n'daa ya dicua'aa c'aya. T'eyan ne ndataa chin s'i'ma min ne ca'an ya ye'en ndataa chin 'yuvi 'lyana min:

—U ne'en n'daa dicua'aa c'aya, ndati gua daya. Cava favor ne techen naa candaa daya ni ne yundu. Miin cuvi che'e tanvaa cutu ne cuvi duchii tanvaa naguatane yaan.

'Tica ne yaan tavi chica ti
cue'en ti naa ama yundu.



Che'e ti nducue'en yudi chin nandaca ti, chete c'aya ti ne chitu tanvaa ch'asnditi ti natavat'unun ti na yaan numane'e chin ndataa chin s'i'ma min cue'en ya can'nuu ya nuni. Chin c'aya s'un chineen tanduca chin stiadu tachi nandaca ivi yundu nducu 'yana ye'en ya. Ivi yundu min ne nene taan ya ye'en chin nche'e ti yudi s'un, i'yan min nducu 'yana ye'en ya chi'inun nducue'en 'yuvi 'yana 'aya s'un.



Tachi nnaa ndataa chin s'i'ma min ne nandaca ya chin n'dii nducue'en 'yuvi 'yana 'aya s'un, caneen ndachi tavi ti ne caneen 'va'a ndicu ti.

—;Di falta ye'en di cava chin s'ndayaan di diin di cuidado! —ca'an ndataa chin 'yuvi 'yana min.

Ndataa chin s'i'ma min ne gua yinenyinu ti chin c'av'a ti. Caneen ta'a ti nchata ti ne gacu ti ca'an ti:

—Nduti di chin diya'ayinun di daya di min ne, gua ch'ii.



Nati ndataa chin 'yuvi 'yana min ne chicadinun ti chin cuacu ne gacu ti, cuina'a ti na vacu ti.

Ne'en chin maadi diya'ayinun di daya di. Ne'en tavi chin n'daca diin di cuidado.



El señor mapache y su señora tuvieron muchos hijos, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis hijos. Tuvieron tantos hijos que no les alcanzaba la comida. Los hijos siempre tenían hambre. El señor mapache y su señora no sabían qué hacer, y se arrepintieron de tener tantos hijos.

La señora mofeta iba pasando y oía lo que decían los señores mapaches. Ella no tenía hijos, pero quería mucho a los nenitos. Entonces la señora mofeta le dijo a la señora mapache:

—Yo quiero mucho a los nenitos, pero no tengo hijos. Por favor déjame llevar a tus hijos a una milpa. Allí pueden comer hasta que se llenen y pueden jugar hasta que estén contentos.

Así es que con mucha alegría fueron caminando a una milpa. Comieron todos los elotes que encontraron, y sus barriguitas se llenaron tanto que tuvieron que acostarse a descansar en el sol mientras la señora mofeta fue a buscar agua.

Los chiquillos estaban casi dormidos cuando los encontró el dueño de la milpa y su perro de él. El dueño estaba tan enojado de que se habían comido sus elotes, que él y su perro mataron a todos los mapachitos.

Cuando regresó la señora mofeta y encontró muertos a todos los mapachitos, estaba muy triste y tenía mucho miedo. Regresó sola a la piedra adonde estaba sentada la señora mapache.

—Todos tus hijos están muertos, pero tú tienes la culpa porque eras tan floja que no los querías cuidar —dijo la señora mofeta.

—¡Tú tienes la culpa porque tú prometiste cuidarlos! —le gritó la señora mapache.

A la señora mofeta no le gustaba pelear. Puso la mano sobre su frente y llorando dijo:

—Si tú hubieras amado a tus hijos, no hubieran muerto.

Pues la señora mapache supo que esto era la verdad, y llorando, se fue a su casa.

Es propio amar a tus hijos. Es muy importante cuidarlos bien.



Autor: Desconocido

Lengua: Cuicateco de Santa María Pápalo, Cuicatlán, Oaxaca

Investigadores Lingüísticos: Juan McKinnis J.

Carolina Ohlson de McKinnis

Esta edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.